



## **UNIT 1. MEDIA ACCESSIBILITY**

### **ELEMENT 5. MEDIA ACCESSIBILITY SERVICES**

#### **SUBTITLES FOR THE DEAF AND HARD-OF-HEARING: SAMPLE**

##### **Other Video Transcript**

NARRATOR

This is Unit 1, Media accessibility; element 5, Media accessibility services; other video, Subtitles for the deaf and hard-of-hearing: sample. This video is reproduced with permission of Álex Colls (Anera Films).

NARRATOR

This video includes one clip from *A tropa de trapo no país onde sempre brilla o sol* (2010), an animation movie directed by Álex Colls and produced by Anera Films. It is meant for (very) small children (3-6 years). The audio is in Galician (with English subtitles). It is a sample of pre-recorded, interlingual, monolingual, block subtitles. In pre-recorded subtitling, the subtitles are displayed in synchrony with the images.

When the viewers are small deaf children, we have to prepare E2U subtitles, especially when they also

have a cognitive disability. At the same time, they will have special needs caused by their deafness, which means subtitlers must add not only dialogues but also suprasegmental features (mood, accents...), sound effects and music.

Here we can see some examples.

This clip is a good illustration of E2U adaptations for deaf children with cognitive disability, as it includes characters speaking in a language (Galician) but introducing words from another one (English) just to show off, quite a few suprasegmental features and sound effects.

Though this mixture of languages contributes to the presentation of sheep as stylish, fashionable film stars, it cannot be maintained in an E2U adaptation for deaf children with cognitive disability. We must use just one language and plain language, avoiding idioms, complex structures and abstract words. Thus, when Sheep 2 exclaims "Ah! My God, que calor! Estou desperate" mixing Galician ("que calor" > "it's very hot"; "estou" > "I am") with English words ("My God" and "desperate"), in an E2U adaptation for deaf children its speech would be: "Golly! It's very hot." The sheep glamour must be deduced from the image (long lashes, made-up eyes).

As for suprasegmental features, at the beginning of the clip, just after Mumu the cow falls from the train

roof into the carriage, it's necessary to add (Fart) (a sheep is farting in a water closet), so that deaf children can understand the scene. Likewise, Mumu cries in pain whenever she falls, and the subtitlers must add (CRIES IN PAIN) because the emotion cannot be easily perceived through the images.

Finally, it's highly advisable to introduce a subtitle describing sound effects in the hairdresser's carriage: (Relaxing music) / (Salon hair hood dryers). Though deaf children can actually see the hair hood dryers at the beginning of the hairdresser's carriage scene, their noise remains as a background sound throughout the whole scene.

MUMU & SHEEP

(AMBAS: CON ALIVIO)

Translation & subtitle: [BOTH: EXCLAMATION OF RELIEF.]

MUMU

(GRITA DE DOR)

Translation & subtitle: [CRIES IN PAIN.]

OVELLA 1/SHEEP 1

(Peidos)

Translation & subtitle: [Farting]

MUMU

Que noxo! Cheira que apodrece. Teño que saír de aquí como sexa.

Translation & subtitle: [Yuk! How disgusting! I must go now.]

OVELLA 1/SHEEP 1      Ola! Ai, pois a min non me cheira a nada. Vou quedar aquí sentada un cachiño.

Translation & subtitle: [I smell nothing. I'll stay here for a while.]

OVELLA 1/SHEEP 1      (Peidos)

Translation & subtitle: [Farting]

MUMU                      (GRITA DE DOR)

Translation & subtitle: [CRIES IN PAIN.]

SOUND EFFECT              (Música relaxante) (Secadores de peruquería)

Translation & subtitle: [Relaxing music / Salon hair hood dryers]

OVELLA 2/SHEEP 2      Ah! "My God", que calor! Estou "desperate". Ademais nestas viaxes resécaseme tanto a pel.

Translation: [Golly! It's very hot. I am desperate. My skin dries in these trips.]

Subtitle: [Golly! It's very hot. My skin dries in these trips.]

OVELLA 3/SHEEP 3      Mira, o teu "look" é preocupante. Para min que tes moito stress acumulado.

Translation & subtitle: [Your look is ghastly. You seem stressed out.]

OVELLA 4/SHEEP 4      O segredo dunha la tersa e gramada é o relax.

Translation: [The secret of a smooth and fluffy wool is relax.]

Subtitle: [A nice wool requires relax.]

OVELLA 5/SHEEP 5      Pero iso de nada vale se tes os ubres caídos.

Translation & subtitle: [Not if your udders are saggy, my dear.]

OVELLA 4/SHEEP 4      Agora que o mencionas, xustamente acabo de facerme un aumento de ubres.

Translation: [By the way, I've just had a boob job done.]

Subtitle: [I've just had a boob job done.]

OVELLA 5/SHEEP 5      Xa che mo parecía a min.

Translation & subtitle: [I could tell.]

OVELLA 4/SHEEP 4      Debías escapar unha finde ao spa de Hidrolá Paradise. Pódoche pedir hora co meu masaxista ruso, Sasha.

Translation: [You should spend a weekend in Hydrowool Paradise. I can get you an appointment with my Russian therapist, Sasha.]

Subtitle: [You should spend a weekend in Hydrowool Paradise. I can get you an appointment with my Russian therapist.]

OVELLA 2/SHEEP 2      Sasha? Dáme un bo “feeling”.

Translation: [Sasha? I can feel the good vibrations.]

Subtitle: [Marvellous!]

OVELLA 4/SHEEP 4      Sasha é boísimo da morte. Debiades probalo todas.

Translation & subtitle: [He is cool! You all must try.]

OVELLA 2/SHEEP 2      Gracias, querida. Ei seguir os teus consellos. Es  
"very nice".

Translation: Thanks, darling! I'll get your advice.  
Terribly kind of you.]

Subtitle: [Thanks, darling! Terribly kind of you.]

OVELLA 6/SHEEP 6      Viche-lo meu peiteado novo? É obra de Luis de  
Laneras.

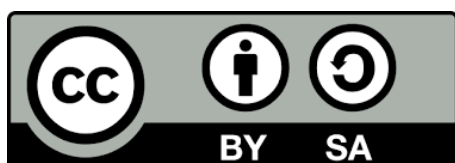
Translation: [Look at my hairdress. It is the work of  
Luis de Laneras (a pun with the Spanish famous  
hairdresser, Lluís Llongeras.)

Subtitle: [Look at my hairdress. It is the work of  
Vidal Woolsoon.]

NARRATOR      Credits. Title: *A tropa de trapo no país onde  
sempre brilla o sol*. Produced by Álex Colls (Anera  
Films). Year of production: 2010.

**Copyright and disclaimer:** The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



**Partners:**

